



Distrito Federal

Mostra Artesanato

2015



Distrito Federal

Mostra Artesanato

2015

2015 - Serviço de Apoio às Micro e Pequenas Empresas no Distrito Federal - Sebrae no DF

© Todos os direitos reservados.

A reprodução não autorizada desta publicação, no todo ou em parte, constitui violação dos direitos autorais (Lei no. 9.610)

Informações e contatos

Serviço de Apoio às Micro e Pequenas Empresas no Distrito Federal – Sebrae no DF
SIA Trecho 3, Lt. 1.580 – Brasília/DF – 71200-030 – Tel.: (61) 3362-1600
www.df.sebrae.com.br

Conselho Deliberativo

Banco de Brasília S/A – BRB;
Banco do Brasil S/A – BB;
Caixa Econômica Federal – CAIXA;
Câmara de Dirigentes Lojistas do Distrito Federal – CDL/DF;
Companhia de Planejamento do Distrito Federal – CODEPLAN;
Federação da Agricultura e Pecuária do Distrito Federal – FAPE/DF;
Fundação de Apoio à Pesquisa do Distrito Federal – FAPDF;
Federação das Associações Comerciais e Empresariais do Distrito Federal – FACIDF;
Federação das Indústrias do Distrito Federal – FIBRA;
Federação do Comércio de Bens, Serviços e Turismo do Distrito Federal – FECOMÉRCIO-DF;
Fundação Universidade de Brasília – FUB;
Secretaria de Estado de Desenvolvimento Econômico do Distrito Federal – SDE;
Serviço Brasileiro de Apoio às Micro e Pequenas Empresas – SEBRAE/NA

PRESIDENTE DO CONSELHO DELIBERATIVO ESTADUAL

Luís Afonso Bermúdez

DIRETORIA EXECUTIVA

Diretor-Superintendente
Antônio Valdir Oliveira Filho
Diretora de Gestão e Solução
Cassiana Abritta Garcia Brandão
Diretor Técnico e de Atendimento
Júlio Flávio Gameiro Miragaya

UNIDADE DE ATENDIMENTO COLETIVO DE COMÉRCIO

Gerente
Ary Ferreira Junior

COORDENAÇÃO GERAL

Karina Monteiro de Almeida Angelo – analista gestora do Projeto Expoart Distrito Federal

TEXTOS

Mônica Severo

TRADUÇÃO

Inglês: *Daniel Pereira Maciel*

S443

COORDENAÇÃO FOTOGRÁFICA e FOTOGRAFIA

João Campello / Mônica Severo

Catálogo Brasília Mostra Artesanato-
Projeto Brasil Original: Distrito Federal.
Brasília: Sebrae no DF, 2015.

44 p.

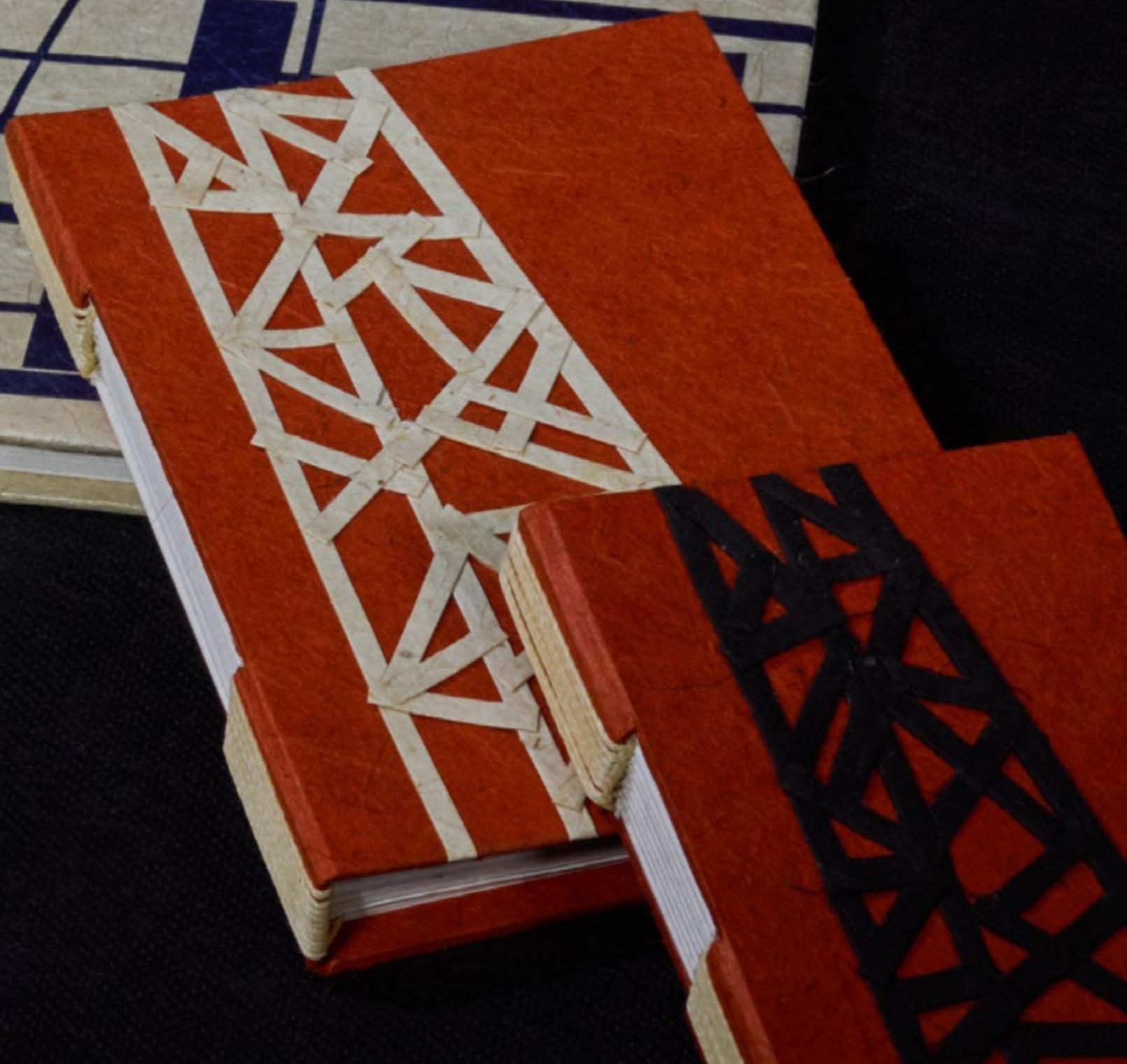
1. Artesanato de Brasília 2. Distrito
Federal. I. Título.

PROJETO GRÁFICO E DIAGRAMAÇÃO

João Campello / Mônica Severo

Realizado por:

Sebrae no Distrito Federal SIA Trecho 3 – Lote 1580 – CEP 71.200-030 – Brasília-DF – Tel.: 0800 570 0800
www.df.sebrae.com.br







Distrito Federal

Mostra Artesanato

2015

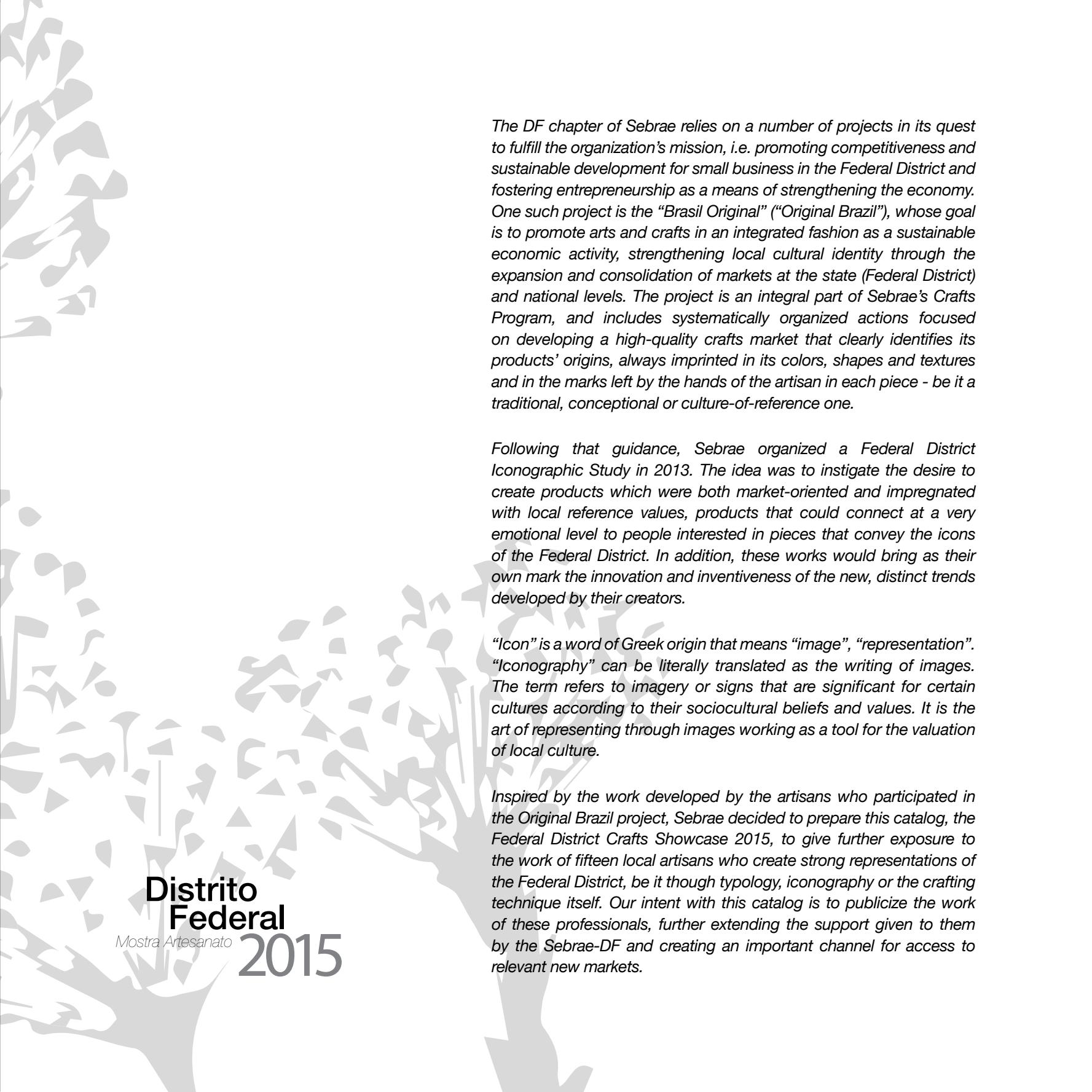
No cumprimento da missão de promover a competitividade e o desenvolvimento sustentável dos pequenos negócios do Distrito Federal e fomentar o empreendedorismo para o fortalecimento da economia, o Sebrae no DF conta, dentre outros, com o Projeto Brasil Original. Ele tem como objetivo fomentar o artesanato de maneira integrada, como atividade econômica sustentável, fortalecendo a identidade cultural local com a ampliação e a consolidação nos mercados distrital e nacional. O projeto é parte integrante do Programa Sebrae de Artesanato e inclui ações sistematicamente ordenadas, que visam a apresentar ao mercado um artesanato de alta qualidade e de clara identificação com sua origem, impressa nas cores, nas formas, nas texturas e nas marcas deixadas pelas mãos dos artesãos em cada peça – de artesanato tradicional, conceitual ou de referência cultural.

Seguindo essa orientação, a instituição realizou, em 2013, Projeto do Estudo Iconográfico do Distrito Federal, no qual se pretendeu instigar o desejo de criação de produtos dirigidos ao mercado, impregnados de valores com referências locais que dialogam com a emoção daqueles que irão adquirir produtos em que ícones do Distrito Federal estão expressos. Além disso, esses trabalhos trariam como marcas a inovação e a invenção de novos e distintos padrões por todos aqueles que criam e ofertam produtos.

Ícone é uma palavra grega que significa imagem, representação. Já a iconografia pode ser traduzida literalmente como a escrita de imagem. Refere-se a imagens ou signos que sejam significativos para determinadas culturas, segundo suas crenças e valores socioculturais. É a arte de representar por meio de imagens que serve como ferramenta de valorização da cultura local.

Aproveitando o trabalho desenvolvido pelos artesãos participantes do Projeto Brasil Original, o Sebrae desenvolveu o catálogo Distrito Federal Mostra Artesanato 2015, com intuito de divulgar o trabalho de 15 artesãos locais que representam bem o DF por meio de tipologias, iconografia e técnicas artesanais utilizadas. Assim, esta publicação tem o papel de divulgar o trabalho desses profissionais a partir do apoio do Sebrae no DF, sendo um importante canal de acesso a novos e importantes mercados.





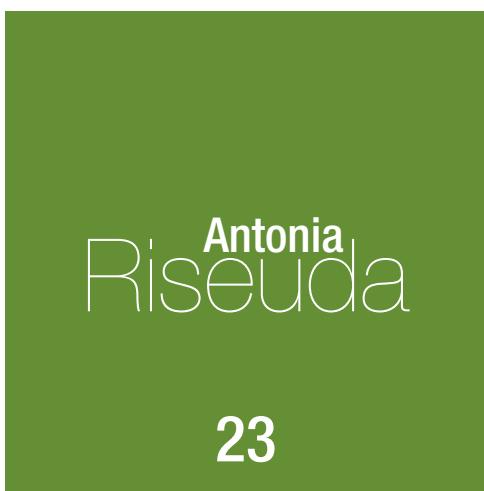
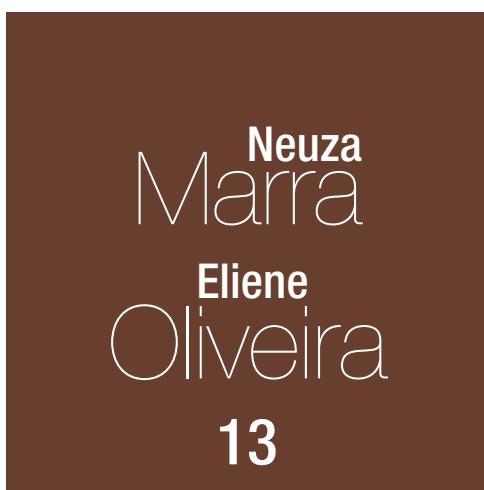
The DF chapter of Sebrae relies on a number of projects in its quest to fulfill the organization's mission, i.e. promoting competitiveness and sustainable development for small business in the Federal District and fostering entrepreneurship as a means of strengthening the economy. One such project is the "Brasil Original" ("Original Brazil"), whose goal is to promote arts and crafts in an integrated fashion as a sustainable economic activity, strengthening local cultural identity through the expansion and consolidation of markets at the state (Federal District) and national levels. The project is an integral part of Sebrae's Crafts Program, and includes systematically organized actions focused on developing a high-quality crafts market that clearly identifies its products' origins, always imprinted in its colors, shapes and textures and in the marks left by the hands of the artisan in each piece - be it a traditional, conceptional or culture-of-reference one.

Following that guidance, Sebrae organized a Federal District Iconographic Study in 2013. The idea was to instigate the desire to create products which were both market-oriented and impregnated with local reference values, products that could connect at a very emotional level to people interested in pieces that convey the icons of the Federal District. In addition, these works would bring as their own mark the innovation and inventiveness of the new, distinct trends developed by their creators.

"Icon" is a word of Greek origin that means "image", "representation". "Iconography" can be literally translated as the writing of images. The term refers to imagery or signs that are significant for certain cultures according to their sociocultural beliefs and values. It is the art of representing through images working as a tool for the valuation of local culture.

Inspired by the work developed by the artisans who participated in the Original Brazil project, Sebrae decided to prepare this catalog, the Federal District Crafts Showcase 2015, to give further exposure to the work of fifteen local artisans who create strong representations of the Federal District, be it through typology, iconography or the crafting technique itself. Our intent with this catalog is to publicize the work of these professionals, further extending the support given to them by the Sebrae-DF and creating an important channel for access to relevant new markets.

**Distrito
Federal**
Mostra Artesanato
2015



Ana
Leyla
Pereira

25

Gabriela
Leal

27

Maria
Goreth
Pereira

29

Vanda
Apolinário
Rozy
Santos

31

Maibe
Maroccolo

33

Angela
Lavinás
Heloisa
Pereira

35

Elizarda
Guedes

37

As 3
Baianinhas

39



Reciclar é o papel da FLOR DE BANANEIRA. Das lembranças das brincadeiras de criança, das sombras, flores e frutos das imensas árvores da infância, a artesã desenvolve e produz papéis artesanais e itens de papelaria e embalagem que atendem aos princípios da sustentabilidade, direcionados a um público consciente.



Recycling is one of the main roles of Fernandes' "FLOR DE BANANEIRA" project. Drawing from childhood play and from the shadows, flowers and fruit of the immense trees of her childhood, the artisan develops and produces artisanal panels and stationery/packaging products that are grounded on sustainability as a principle, always seeking for the most conscious audiences.



Gizelma
Fernandes



A CIA DO BORDADO homenageia Brasília! A pesquisa da Iconografia do Distrito Federal e sua representação são a temática da coleção Brasília é Linda! As artesãs utilizam matéria prima 100% algodão no bordado manual, repleto de sutileza e recheado de carinho.

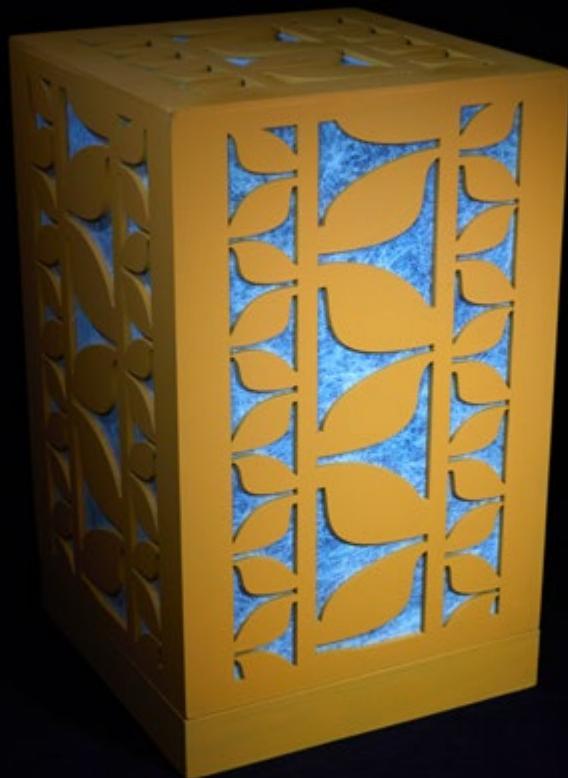


The CIA DO BORDADO ("Embroidery Company") pays homage to Brasília! Their research of the Federal District's iconography and its representation are the theme of their collection, called Brasília is Beautiful! The artisans use 100% cotton raw materials for their manual embroidery work, awash with subtlety and filled with tenderness.

**Neuza
Marra
Eliene
Oliveira**



A artesã é apaixonada pela arte de transformar matéria prima em belas peças, impregnadas de história e emoção. A beleza dos monumentos de Brasília é representada nos recortes dos objetos utilitários e decorativos que caracterizam a marca CASINHA DE PANO.



17

The artisan is passionate about the art of transforming raw materials into beautiful pieces impregnated with history and emotion. The beauty of Brasília's monuments is represented in the utilitarian and decorative objectives that make up the soul of the CASINHA DE PANO (Little Patchwork House) brand.

Zuleide
Cardoso



Associação fundada em 2005 por um grupo de mulheres apaixonadas pela arte de bordar a mão que decidiram contar estórias do folclore brasileiro e da cultura brasiliense em traços e rabiscos, brincando com cores e linhas!



The association was founded in 2005 by a group of women, all passionate about the art of hand-embroidering, who decided to tell stories of Brazilian folklore and Brasília culture in traces and doodles, all the while playing with colors and lines!



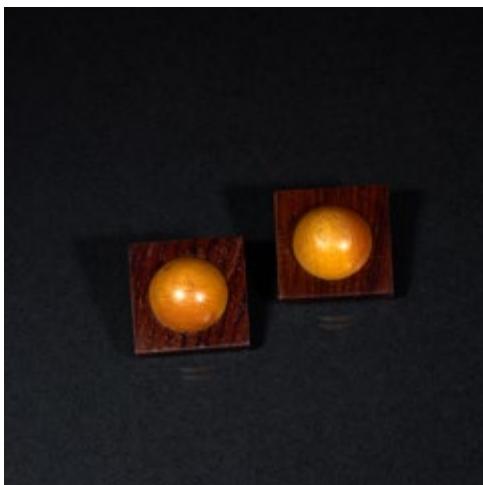
**Brincando com
Linhas**



A designer utiliza madeira reproveitada para a criação de acessórios femininos inspirados em Brasília. Utiliza como temática as formas na arquitetura da cidade; define a geometria e as combina com correntes de metal de uma maneira única que identificam a sua marca PAU-BRASÍLIA.



The designer uses recycled wood to create women's accessories inspired by Brasília. Her favorite theme are the unique shapes of the city's architecture; she defines the geometry of the wood pieces and combines them into a unique whole that is deeply identifying of her brand, PAU-BRASÍLIA (a play on words with , or Brazil Wood).



**Beatriz
Saffi**



As peças decorativas em barro, criadas pelo artesão ZINHO, são exclusivas e surpreendem pela escala e pelo encaixe perfeito dos elos, desenvolvidos um a um, como células de um organismo da marca ELOOS.



The decorative pieces in clay created by artisan ZINHO are exclusive, and cause surprise for their scale and the perfect fit of the links, developed one by one, like cells in the organism of his ELOOS brand.

**Nilton do
Couto**



Os movimentos circulares das “tesourinhas de Brasília” são representados nas peças da coleção da artesã, apaixonada pelas cores dos aviamentos utilizados como matéria prima: viés de algodão, sianinha, miçangas e fios, muitos fios...



25

The circular movements of Brasília's famous “scissor” intersections are represented in the artisan's collection. She is passionate about the colors of her raw materials: cotton thread, sianinha, beads and wires. Lots and lots of wires...



**Antonia
Riseuda**



Galhos secos de árvores nativas da região Centro-Oeste são a matéria-prima da artesã ao recriar formas da natureza. Materiais contemporâneos de origem vegetal, animal ou mineral são utilizados na composição das peças. Mineira de origem, jornalista e professora aposentada, apaixonada por arte por influência da mãe, que sempre retratou a natureza em óleo sobre tela, tem sua inspiração definitiva em Brasília, com suas árvores retorcidas e cores vibrantes.



The dry tree branches of native Midwest trees are the raw material this artisan chooses to explore as she recreates the shapes of nature. Ferreira also uses modern plant, animal and mineral materials in the composition of her pieces. The retired journalist and professor, originally from Minas Gerais, found her passion for art in her mother (who would often make oil-on-canvas paintings of nature) and her definitive inspiration in Brasília, with its twisted trees and vibrant colors.



**Ana
Leyla
Pereira**



Em SABORES DO CHEIRO a iconografia do DF é representada nos produtos artesanais para o banho e ambientes em suas variadas formas, cores e aromas como os do maracujá, do morango, do fruto do buriti. Brasiliense como a artesã Gabriela Leal, a marca proporciona ao seu cliente variadas experiências sensoriais e o seu compromisso com a sustentabilidade é garantido no processo de elaboração e disponibilização de seus produtos para o consumo.



In SABORES DO CHEIRO ("Flavors of Smell"), the Federal District's iconography is seen in artisanal bath and aromatic products covering a wide range of shapes, colors and aromas, such as passion fruit, strawberry and the fruit of the buriti tree. A native Brasiliense like its creator Gabriela Leal, the Flavors of Smell brand offers a wide range of sensory experiences, and the brand's commitment to sustainability is guaranteed in the process it follows to prepare and provide its products to consumers.



Gabriela
Leal



A matéria prima utilizada na confecção das luminárias da BROTO BAMBU é a proteção do cacho das castanhas da palmeira babaçu, descartado pela natureza. As formas naturalmente orgânicas e esculturais da fibra de babaçu são utilizadas na montagem de peças de design, verdadeiras obras de arte.



The raw materials Pereira uses to make the light fixtures produced by BROTO BAMBU are actually the outer shells from the nut clusters of the babaçu tree, which are discarded by nature. The sculptural, naturally organic shape of the babaçu fiber is used to create her design pieces, which are all veritable works of art.

**Maria
Goreth
Pereira**



As artesãs transformam a argila em peças em cerâmica decorativas e utilitárias. Destaque para as miniaturas, em pintura engobe ou esmaltadas, a paixão das artesãs que vivenciam, no dia a dia, a delicadeza e a grandiosidade dos espaços tradicionais de Brasília e os representam na peças da coleção “Janelas”.



The artisans turn clay into decorative and utilitarian ceramic pieces. A highlight is their work with miniatures, painted using engobe painting or underglazes, which reveal the sheer passion of these two artisans who live the delicateness and grandiosity of Brasília's traditional spaces every day. Their experience is an integral part of their collection "Windows".

Vanda
Apolinário
Rozy
Santos



A busca da integração saudável entre o homem e as cores da natureza por meio da preservação dos métodos tradicionais têxteis traduz a identidade do projeto MATTRICARIA, assinado pela designer. Os tecidos naturais e tintos com extratos naturais da região Centro Oeste, utilizados na confecção dos produtos artesanais, minimizam o impacto no meio ambiente e valorizam o trabalho genuíno e personalizado.



The identity of project MATTRICARIA, signed by Maroccolo, can be translated as the search for healthy integration between man and the colors of nature through the preservation of traditional textile-making techniques. The natural fabrics and natural-extract dies she uses to create her artisanal pieces, all native of the Brazilian Midwest, minimize impact on the environment and add value to her genuine, personalized work.

**Maibe
Maroccolo**



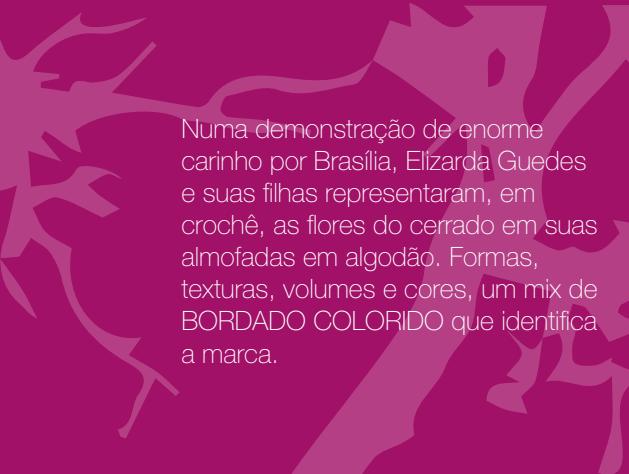
No cenário árido do Distrito Federal, em Brasília, a Capital dos Ipês, suas flores desabrocham como buques na copa das árvores, numa bela sequência de cores - rosa, roxo, amarelo e branco, registradas pela MILA ARTESANIAS. As cabaças, decoradas com grafismos em baixo relevo, são matéria prima natural utilizada para a representação dos pássaros do cerrado.



In the arid of the Federal District is Brasília, Capital of the Ipê (typical Brasília tree of the Genus Tabebuia). Its trees blossom like bouquets on the canopies of trees, in a beautiful sequence of colors - pink, purple, yellow and white. All this fluidity is what MILA ARTESANIAS tries to capture with their work. The shells, decorated with graphic imagery in relief, are the natural raw material the partners use to represent the birds of the local Cerrado biome.



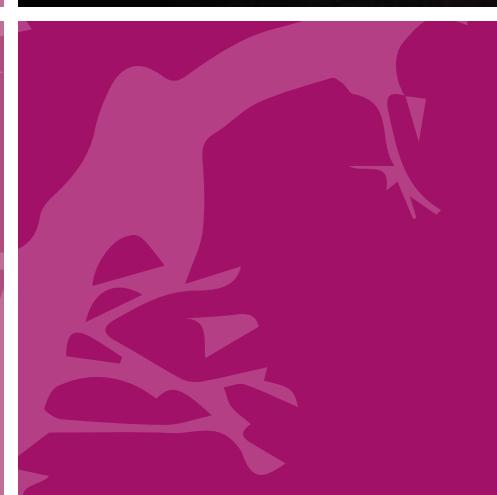




Numa demonstração de enorme carinho por Brasília, Elízarda Guedes e suas filhas representaram, em crochê, as flores do cerrado em suas almofadas em algodão. Formas, texturas, volumes e cores, um mix de BORDADO COLORIDO que identifica a marca.



In a display of sheer affection for Brasília, Elízarda Guedes and her daughters used crochet to represent the flowers of the Cerrado in their cotton cushions. Shapes, textures, volumes and colors form the mix of COLORED EMBROIDERY that is the hallmark of the family brand.



Elízarda
Guedes



Pássaros, árvores, flores vão surgindo nos tecidos sob a regência de agulhas e linhas, tintas e pincéis de 20 mulheres de Brasília que tem o desejo de valorizar o folclore, a fauna e flora brasileiros pelo bordado. Voa uma Saíra, grita um Quero-quero, se desloca vagarosamente um Tamanduá, floresce uma Sibipiruna ou uma Paineira. É esse o Brasil que se quer bordar.



41

Birds, trees and flowers gradually emerge in the fabric as commanded by the brush strokes of 20 Brasília women imbued with the desire to use embroidery to value Brazilian folklore, fauna and flora. As the Saíra flies, we see a Quero-quero screaming, an ant-eater slowly wandering about and a Sibipiruna or Paineira in full bloom. This is the Brazil we want embroidered.



As 3
Baianinhas

Contatos

Gizelma
Fernandes

tel: +55 61 9901 9096
gizelmaassis@gmail.com

Neuza
Marra
Eliene
Oliveira

tel: +55 61 8117 9212
neuzamarra@gmail.com

Zuleide
Cardoso

tel: +55 61 8161 2141
zuleide-cardoso@uol.com.br

Beatriz
Saffi

tel: +55 61 9152 6699
biasaffi@gmail.com

Brincando com
Linhas

tel: +55 61 8513 9881
brincandocomlinhas@hotmail.com

Nilton do
Couto

tel: +55 61 9542 7612
niltondocouto@hotmail.com

Antonia
Riseuda

tel: +55 61 8102 7575
riseuda.oliveira@hotmail.com

**Ana
Leyla
Pereira**

tel: +55 61 8123 7881
analeylaf@uol.com.br

**Gabriela
Leal**

tel: +55 61 8208 9643
saboresdocheiro13@gmail.com

**Maria
Goreth
Pereira**

tel: +55 61 9556 8073
goreth.brotobambu@gmail.com

**Vanda
Apolinário
Rozy
Santos**

tel: +55 61 8428 7225/ 9139 2969
vanda.mosaico@gmail.com

**Maibe
Maroccolo**

tel: +55 61 9236 2503
maibemaroccolo@gmail.com

**Angela
Lavinás
Heloisa
Pereira**

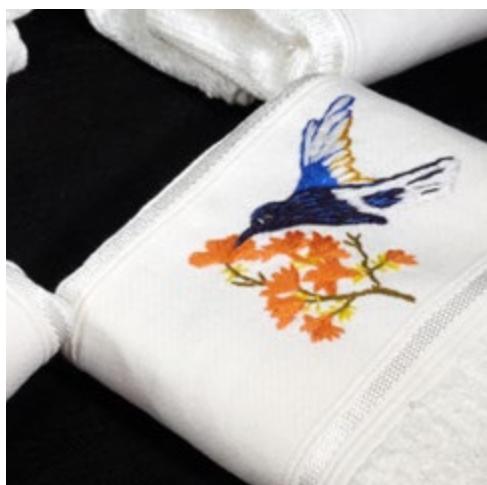
tel: + 55 61 8499 4812
angelalavinás@yahoo.com.br

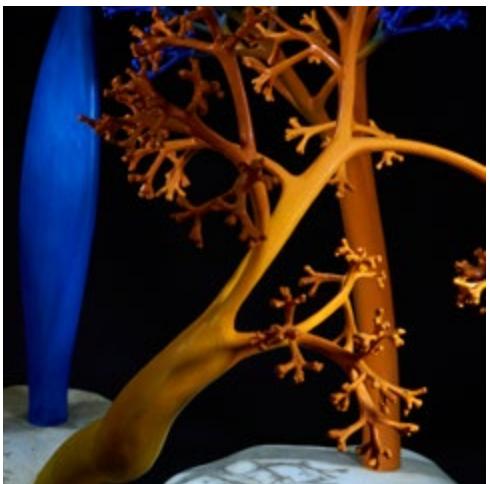
**Elizarda
Guedes**

tel: +55 61 9676 3563
bordadocolorido@hotmail.com

**As 3
Baianinhas**

tel: +55 61 9296 5080
as3baianinhas@gmail.com







Distrito Federal

Mostra Artesanato

2015

